

Chloë Kitzinger  
Slavic Languages and Literatures  
[ckitzinger@berkeley.edu](mailto:ckitzinger@berkeley.edu)

Two Revolutions: Teaching History in Fourth Semester Russian  
BLC Fellowship, Spring 2015

### Sample Russian online multimedia readers

Julia Titus and Kirill Miniaev (2011), F.M. Dostoevsky's "The Meek One":  
[http://yalebooks.com/meek/content/1\\_0\\_1.html](http://yalebooks.com/meek/content/1_0_1.html)

Alexander Spektor and Todd Hughes, et al. (2015), from L.N. Tolstoy's *War and Peace*:  
<http://www.hernandodesoto.net>

For more on the "flipped classroom" model, see especially J. Bergmann and A. Sams, *Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day*. Eugene, OR: International Society for Technology in Education, 2012.

### Glossing and Annotation

Read more about the TIARA project (Chantelle Warner, University of Arizona) at:  
<http://cerell.arizona.edu/projects/hypermedia>

On foreign-language reading in multimedia environments, see especially:

- Al-Seghayer, K. "The Effects of Verbal and Spatial Abilities on Reading Comprehension Task Performance in Multimedia Environments with Respect to Individual Differences Among Learners," *Computer-Assisted Language Learning Electronic Journal* 7:1 (June 2005): n.p.
- Bowles, M.A. "L2 Glossing: To CALL or Not to CALL," *Hispania* 87.3 (September 2004): 541-552.
- Chun, D.M. "L2 Reading on the Web: Strategies for Accessing Information in Hypermedia," *Computer Assisted Language Learning* 14.5 (2001): 367-403.
- Chun, D.M. and J.L. Plass, "Research on Text Comprehension in Multimedia Environments." In *Research in Technology and Second Language Education*, edited by Y. Zhao, 103-132 (Greenwich, CT: Information Age Publishing, 2005).
- Comer, W. and L. Keefe, "How do Dzon and Dzejn read Russian? Online Vocabulary and its Place in the Reading Process," in *The Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures*, edited by O. Kagan and B. Rifkin, 311-325 (Bloomington, IN: Slavica, 2000).
- Lomicka, L. " 'To Gloss or Not to Gloss': An Investigation of Reading Comprehension Online," *Language Learning and Technology* (1.2, 1998): 41-50.
- Plass, J.L. et al., "Cognitive Load in Reading a Foreign Language Text with Multimedia Aids and the Influence of Verbal and Spatial Abilities," *Computers in Human Behavior* 19 (2003): 221-243.
- Roby, W.B. " 'What's in a Gloss?'" *Language Learning and Technology* (2.2, 1999): 94-101.

For more general studies on glossing and glossing practices, see for example:

- Davis, J.M. "Facilitating Effects of Marginal Glosses on Foreign Language Reading," *Modern Language Journal* 73.1 (Spring 1989): 41-48.
- Hulstijn, J.H. et al., "Incidental Vocabulary Learning by Advanced Foreign Language Students: The Influence of Marginal Glosses, Dictionary Use, and Reoccurrence of Unknown Words," *Modern Language Journal* 80.3 (Autumn 1996): 327-339.
- Jacobs, G.M. "What Lurks in the Margin: Use of Vocabulary Glosses as a Strategy in Second Language Reading," *Issues in Applied Linguistics* 5.1 (1994): 115-137.
- Rosengrant, S. "Teaching Literature at the Intermediate Level of Proficiency: An Interactive Approach," in *The Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures*, edited by O. Kagan and B. Rifkin, 81-89 (Bloomington, IN: Slavica, 2000).

### **History, ideology, and cultural "immersion"**

See especially:

- History and Memory in Foreign Language Study*. Special issue of *L2* 4.1 (2012), edited by C. Kramersch.
- Kearney, E. "Cultural Immersion in the Foreign Language Classroom: Some Narrative Possibilities," *Modern Language Journal* 94.2 (Summer 2010): 332-336.
- Kramersch, C. "From Communicative Competence to Symbolic Competence," *Modern Language Journal* 90.2 (Summer 2010), 249-252.
- Perón, M. "Writing History in the Voice of an Other: Debyser's *Immeuble* at the Advanced Level," *Foreign Language Annals* 43.2 (Summer 2010): 190-215.
- Wertsch, J. "Narratives as Cultural Tools in Sociocultural Analysis: Official History in Soviet and Post-Soviet Russia," in *History and Subjectivity*. Special issue of *Ethos* 28.4 (Dec. 2000): 511-533.